

**УРОВНИ СФОРМИРОВАННОСТИ РЕЧЕ-КУЛЬТУРНОЙ
АДАПТАЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ (НА ПРИМЕРЕ
АНАЛИЗА КРЕОЛИЗОВАННЫХ РЕКЛАМНЫХ ТЕКСТОВ)**

**LEVELS OF DEVELOPMENT OF SPEECH AND CULTURAL
ADAPTATION OF FOREIGN STUDENTS (BASED ON CREOLIZED
ADVERTISING TEXTS)**

Zhanna Gorina

South-Ukrainian national pedagogical university named after K.D. Ushinsky

Alexeev Sr., 13, apt. 3, 65007, Odessa, Ukraine

e-mail: gorina-janna@rambler

Alina Gadomskaya

South-Ukrainian national pedagogical university named after K.D. Ushinsky

Nezhinskaya ST., 5, apt. 14, 65023, Odessa, Ukraine

e-mail: blakitna.kvitka@yandex.ua

Abstract: The article discusses the problem of implementation of speech and cultural adaptation of foreign students. The emphasis is on the fact that the most suitable for secondary socialization linguistic identity and cultural formation of the secondary image of the world are pragmatic authentic materials, namely creolized advertising texts. Designated levels and criteria of formation of speech and cultural adaptation in the new linguocultural community. Are examples of tasks and elements of exercises based on the analysis of texts creolized Ukrainian advertising and aimed at improvement linguistic and cultural knowledge. Theoretical propositions concerning the formation of the vocabulary of students mastering cultural information, mastering the rules of literary language are illustrated by the analysis of specific elements of advertising texts.

Keywords: speech and cultural adaptation, foreign students, creolized advertising text, higher education, communication skills, cultural knowledge, level of development.

Введение

Одним из перспективных направлений деятельности высшей школы является языковая подготовка иностранных граждан, которая в настоящее время, как и все другие отрасли образования, находится в состоянии реформирования, обновления, поиска путей повышения эффективности. Отличительная черта этой сферы состоит в том, что залогом успешного студенческого старта, а также дальнейшей плодотворной учебной, а часто и научной, деятельности является процесс предварительной социальной адаптации. Если вчерашним абитуриентам, которые продолжают образование в родном лингвокультурном сообществе, достаточно

приспособиться к особенностям обучения в высшем учебном заведении, то студенты-иностранцы для эффективного овладения специальностью должны адаптироваться к новым культурно-коммуникативным и культурно-ментальным условиям. Речь, по сути, идет о процессе вторичной социализации языковой личности. Этот вопрос подробно освещен в работах М.Н. Барбан, А.А. Горчаковой, Л.В. Засекиной, А.В. Зинковского, Н.А. Жерлицына, М.А. Ивановой, Т.И. Капитоновой, Я.Ю. Кима, Н.К. Маяцкой, П.В. Сысоева, А.И. Сурыгина, Е.И. Шаровой и другие.

Цель статьи: обозначить уровни сформированности рече-культурной адаптации иностранных студентов, описать

критерии, определяющие эти уровни; предложить ориентировочные варианты упражнений, которые используются в пределах каждого уровня.

Основное изложение материала

Определяя содержание исследуемого явления – рече-культурной адаптации, прежде всего обратимся к толкованиям исходных для этого термина понятий. В новом словаре методических терминов и понятий приведено следующее определение: «Речевая адаптация – система приемов обучения, которая служит для преодоления психологических, языковых барьеров общения в иноязычной среде, способствует активизации речевых умений» [1; 250]. Ученые-методисты относят к речевой адаптации обучение слухопроизводительным особенностям коммуникации, языковым и поведенческим стереотипам. Адаптация обеспечивается интенсивной языковой практикой и особенно эффективна в условиях естественной речевой среды. По мнению исследователей, речевая адаптация для иностранных слушателей базируется на учебной адаптации (переход в педагогическую систему более высокой ступени образования по сравнению со школой), национально-культурной (приспособление к образовательной среде с другими национально-культурными традициями), физиологической, социально-психологической (климатические условия, жизнь в общечеловеческой, в кругу родных и близких и др.). «Эффективность учебного процесса зависит от уровня языковой и других видов адаптации (социальная, социокультурная адаптация) и может быть повышена на основе учета закономерностей адаптации личности к условиям обучения ...» [1; 250]. Л.В. Засекина справедливо отмечает, что «субъектами речевой адаптации чаще всего являются мигранты, эффективная социализация которых в новом национально-культурном пространстве значительным образом определяется эффективным овладением языком местного населения. Обобщая ведущие идеи методологии психолингвистических исследований, можем трактовать речевую адаптацию как эффективное использование лингвистических средств иноязычной окружающей среды для достижения своих

целей, удовлетворения потребностей, реализации ценностей личности ...» [4, 103, 105 (3)]. Мы полагаем, «чтобы овладеть языком сознательно, как владеют им те, для кого он является родным, иностранец должен приобщиться к культуре этой нации, ведь сознание говорящего воспринимает язык на фоне культуры, присущей ему с детства, на базе соответствующей картины мира, формируется на фоне этой культуры. Знакомство с культурными особенностями народа, их понимание влияет на глубину постижения языка, а следовательно – на успешное формирование вторичной языковой личности» [2; 52]. Д. Кристал отмечает: «Культура главным образом передается посредством письменной и устной речи. Внутри языка находится остов истории общества и большая часть его культурной идентичности» [6; 38]. Не можем не согласиться и с мнением С.Г. Тер-Минасовой, которая полагает, что «каждый урок иностранного языка – это перекресток культур, это практика межкультурной коммуникации, потому что каждое иностранное слово отражает иностранный мир и иностранную культуру: за каждым словом стоит обусловленное национальным сознанием (опять же иностранным, если слово иностранное) представление о мире» [6; 25]. Итак, языковая адаптация находится в неразрывном взаимодействии с процессом приспособления иностранцев к национальной культуре, поэтому считаем необходимым уточнить термин «культурная адаптация». Согласно словарю лингвистических терминов, культурная адаптация, или аккультурация – это «взаимовлияние национальных культур и языков, которое заключается в приспособлении индивида или культурного сообщества к инокультурному окружению» [3; 7]. Таким образом, опираясь на определение речевой и культурной адаптации, можно предположить, что *рече-культурная адаптация* (далее – РКА) является одним из видов межязыкового и кросс-культурного посредничества, цель которого – процесс накопления иностранным студентом фоновых культурных знаний, развитие культурно-речевых умений и навыков, необходимых для эффективного взаимодействия с представителями соответствующего лингвокультурного сообщества. На наш взгляд, основой для РКА является

формирование языковой и культурной картины мира. Языковая картина мира представляет собой «исторически сложившуюся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отраженную в языке совокупность представлений о мире, определенный способ концептуализации действительности» [7]. Она находится в одном понятийном поле с культурной картиной мира. «Своеобразие культуры любого народа получает свое завершение в культурной картине мира, которая одновременно формируется в процессе возникновения и развития самой культуры. Культурная картина мира является результатом различного мировосприятия, поскольку в разных культурах люди воспринимают, чувствуют и переживают мир по-своему и тем самым создают свой неповторимый образ мира, совокупное представление о котором получило в науке название «картина мира». Культурная картина мира – это совокупность рациональных знаний и представлений о ценностях, нормах, обычаях, менталитете собственной культуры и культур других народов» [5; 33]. По мнению Н.Д. Гальсковой, Р.П. Мильруд, Е.В. Носонович, В.В. Сафоновой, И.И. Халеевой и других, успешной адаптации к новой языковой и культурной среде лучше всего способствуют так называемые прагматические материалы, заимствованные из коммуникативной практики носителей языка, способные создать иллюзию приобщения к аутентичной культурно-речевой среде, и в частности к ним принадлежат рекламные тексты. Следует особо подчеркнуть неслучайность выбора именно креолизованных рекламных текстов для использования в методике обучения иностранных студентов. Ведь решающее значение здесь имеет использование всех типов иконического компонента рекламного сообщения (фото, рисунки, культурные символы, схемы, цвет, размер шрифта и т.д.). Все перечисленные вариации невербальных знаков создают ряд новых смыслов для вербальной части анализируемых текстов, позволяя глубже, а иногда и по-новому воспринимать прочитанное. К тому же, наличие изображений обычно способствует определенному устранению пробелов в словарном запасе студента: воспринимая

текст, он фиксирует внимание на уже знакомых лексемах, а непонятные слова гораздо легче воспринимаются и запоминаются при условии одновременного озвучивания и объяснения их преподавателем (слуховой уровень) и рассматривания изображений (зрительный уровень). Известно, что одновременная нагрузка на зрительную и слуховую память способствует прочному запоминанию новой информации. Если изображение напрямую не связано с озвученными лексемами, а только является иконическим вариантом презентации явлений той же сферы, это способствует расширению ассоциативного круга лексем соответствующей тематики. Знакомые или новые лексемы сразу начинают ассоциироваться с кругом других, еще не вербализованных в пределах данного рекламного плаката, явлений, что в перспективе уже является залогом расширения словарного запаса студента. Обучение иностранных студентов предусматривает их готовность к успешному восприятию учебного материала, достаточный уровень развития коммуникативно-речевых умений. Формирование умений требует четкого определения критериев сформированности РКА. Определим эти критерии для каждого из предлагаемых нами уровней РКА.

Низкий (элементарный) уровень:

- способность зрительно воспринимать в печатном виде некоторые отдельные слова, которые встречались студенту ранее;
- способность определить перевод (значение) отдельных слов только при зрительном восприятии (преимущественно со словарем);
- отсутствие способности вычленять со слуха отдельные слова в речевом потоке другого говорящего;
- воспроизведение (произношение) прочитанных слов только сразу по образцу другого говорящего;
- отсутствие знаний культурного характера;
- отсутствие вербальной реакции-ассоциации на предложенное изображение.

Начальный уровень:

- способность зрительно воспринимать слова и словосочетания и соотносить их с определенной тематикой (сферой);
- способность подбирать необходимую лексему для обозначения изображения;

- перевод до 30 слов, воспринятых зрительно;
- способность воспринимать на слух отдельные слова в речевом потоке другого коммуниканта и соотносить их с графическим изображением;
- чтение слов и словосочетаний с большим процентом нарушений орфоэпических и акцентуационных языковых норм;
- способность составлять словосочетания только по предложенному образцу;
- способность назвать на основе изображений несколько национальных праздников, несколько названий национальных блюд, присущих культуре страны изучаемого языка.

Средний уровень:

- способность выстраивать ассоциативный лексический ряд до 5 слов в соответствии с предложенной тематикой (сферой) или на основе изображения;
- способность классифицировать предложенные лексемы и словосочетания по тематическим блокам;
- чтение слов и словосочетаний с определенным процентом нарушений орфоэпических и акцентуационных языковых норм;
- правильный перевод до 50 слов с изучаемого языка на родной, до 30 слов – с родного языка на изучаемый;
- способность самостоятельно составлять словосочетания с определенным процентом нарушений грамматических норм;
- способность примерно определять тему прочитанного текста (со словарем);
- понимание смысла некоторых сугубо национальных выражений, высказываний; способность перечислить основные национальные праздники, понимание содержания большинства национальных праздников.

Продуктивный уровень:

- способность самостоятельно составлять словосочетания в соответствии с предложенной тематикой на основе приобретенного лексического запаса (с незначительным процентом грамматических ошибок);
- способность составлять элементарные предложения по данному образцу;
- правильное чтение слов и словосочетаний с незначительным процентом отклонений от языковых норм;

- правильный перевод до 100 слов с изучаемого языка на родной, до 70 слов – с родного языка на изучаемый;
- перевод некоторых словосочетаний (преимущественно представленных отдельно, нежели найденных в тексте);
- восприятие слов на слух в речевом потоке другого коммуниканта и графическая фиксация понятных слов (с определенным процентом нарушений орфографических норм);
- способность на основе изображения примерно определить тематику (сферу), составить ассоциативную лексическую цепочку;
- способность дать элементарный ответ на поставленный вопрос;
- знание основных этикетных формул, используемых в лингвокультурном сообществе;
- знание названий месяцев, дней недели, цветов на языке, который изучается; способность описать национальные символы страны изучаемого языка; понимание значения некоторых фразеологизмов и прецедентных высказываний.

Высокий уровень:

- способность на основе изображения составлять элементарные предложения в соответствии с тематикой;
- ассоциирование изображений с тематикой сфер общественной жизни, быта, культуры и т.д.,
- классифицирование изображений по тематике, вербализация тематики изображения;
- правильная графическая фиксация лексем, извлеченных из речевого потока другого говорящего;
- правильный перевод более 100 слов в прямом и обратном режиме;
- чтение вслух текстов с незначительным процентом нарушений языковых норм;
- приблизительное воспроизведения прочитанного текста небольшого объема;
- приблизительное определение темы прослушанного текста небольшого объема;
- способность составить несколько словосочетаний, а на их основе – предложений во время просмотра изображения, умение записать и прочитать составленное;
- преимущественно успешное осуществление коммуникативных интенций в соответствии со своими коммуникативных целями в пределах основных сфер

общественной жизни (образование, сфера обслуживания, медицина и пр.);

- способность составить план воспринятого зрительно текста;
- владение элементами речевого этикета, характерного именно для этого лингвокультурного сообщества;
- восприятие и преимущественно адекватная трактовка культурных явлений данного сообщества, которые были положены в основу или повлияли на формирование коммуникативного сообщения;
- способность дать краткую характеристику особенностям празднования национальных и религиозных праздников страны изучаемого языка; понимание значений наиболее распространенных в речи аутентичных носителей языка фразеологизмов.

Уверенный уровень:

- уверенное восприятие на зрительном и/или слуховом уровне коммуникативных сообщений носителей языковой среды, в которой пребывает студент;
- наличие базового словарного запаса для выражения собственных мыслей и понимания речи собеседника;
- употребление единиц языка и языковых средств в соответствии с узусом;
- способность выделять однотипные языковые модели в речевом (письменном и устном) потоке, продуцировать образцы таких моделей по данному образцу;
- успешное осуществление коммуникативных интенций в соответствии со своими коммуникативными целями;
- преимущественно свободный перевод текстов среднего объема после восприятия на зрительном уровне и с опорой на зрительное восприятие текста - на слуховом уровне;
- владение речевым этикетом, характерным для данного лингвокультурного сообщества;
- восприятие и адекватное понимание культурных явлений, которые были положены в основу или повлияли на формирование коммуникативного сообщения;
- понимание значения основных прецедентных феноменов, встречающихся в информационном потоке в пределах данного лингвокультурного сообщества (в общении с носителями языка, в разных источниках СМИ и т.д.).

Диагностика уровня, на котором фактически пребывает студент, позволяет подобрать необходимый комплекс упражнений,

заданий для совершенствования соответствующих навыков и умений, а также успешного перехода на следующий уровень. В процессе систематической и последовательной работы преподаватель усложняет задачу, побуждая студента-иностранца к мобилизации всех ресурсов восприятия, актуализации уже усвоенного материала, на который наслаиваются новые знания лингвистического и культуроведческого характера. Речевые и коммуникативные навыки совершенствуются за счет постоянных переходов к новой зоне ближайшего развития. На начальном этапе работы основной акцент предполагает формирование лексической базы (усвоение новых слов, построение ассоциативных связей между группами слов и сферами их применения, подбор лексем, адекватных предложенной коммуникативной ситуации и т.д.). В дальнейшем активнее происходит ознакомление с этноментальными особенностями лингвокультурного сообщества, усвоение культурных сведений (обсуждение национальных традиций, объяснение сущности праздников, усвоение уникальных для данного культурного сообщества прецедентных единиц). Усложнение следующего этапа работы состоит в усилении внимания к актуализации литературных норм изучаемого языка в устной и письменной речи студентов. Понятно, что на каждом этапе анализ языковых единиц не сводится к развитию речевых и коммуникативных навыков только в одном из обозначенных направлений, работа строится многогранно, любой вид заданий, кроме основного методического назначения, органически связан с другими аспектами РКА. Ниже продемонстрируем, тексты какого характера служат целям формирования РКА на различных этапах экспериментальной работы в соответствии с уровнем адаптированности студента-иностранца. Низкий и начальный уровни сформированности РКА предполагают обогащение и расширение словарного запаса студентов. Один из учебных текстов, предлагаемых на этом этапе работы, – реклама моек и смесителей Blanco (рис. 1). На плакате изображена красивая женщина, одетая в древнегреческом стиле и с такой же прической, которая держит в изысканной мойке старинную амфору, набирая воду из

элегантного смесителя. Эта иконическая часть плаката, красноречиво демонстрируя параллели между изысканностью древнегреческой культуры и современной сантехникой, достаточно гармонично дополнена надписью «Джерело гарного смаку. Мийки та змішувачі Blanco» («Источник хорошего вкуса. Мойки и смесители Blanco»). Вполне уместным при работе с этим плакатом является обсуждение лексических значений слов *источник* и *вкус*, в которых виртуозно

заключены несколько смыслов (источник - как естественный выход подземных вод, источник – как исток, начало чего-то; вкус – как одно из пяти внешних чувств, вкус – как качество, свойство пищи и напитков, вкус – как развитое чувство прекрасного, способность к эстетической оценке, вкус – как склонность, любовь к чему-либо, интерес к чему-то; предпочтения), работа с толковым словарем под руководством преподавателя.

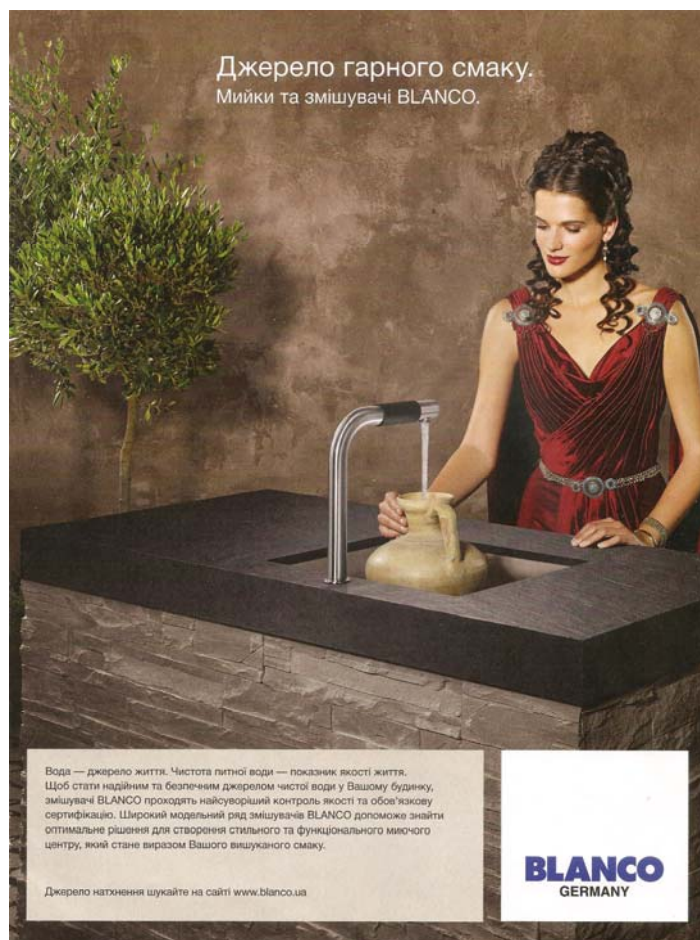


Рис. 1. Реклама моек и смесителей Blanco.

Достижение студентами среднего и продуктивного уровней сформированности РКА свидетельствует о необходимости больше внимания уделить усвоению культурных сведений. Здесь, например, используем плакат-рекламу сайта по продаже женской одежды и обуви (рис. 2). Надпись «*toda.aukro.ua. Накраще місце для модних жінок. «Наклікай» моду на себе.*

(«*toda.aukro.ua. Самое лучшее место для модных женщин. «Накликай» моду на себя*) демонстрирует предрассудки украинцев по поводу «накликания на себя чего-то», а в частности несчастий, неудач и тому подобного. Интересной для анализа эта надпись является и потому, что, во-первых, негатив этого прецедентного высказывания переориентирован на позитивное

восприятие, поскольку женщина на плакате с довольной улыбкой представляет себе красивые и модные вещи, изображенные над ее головой; во-вторых, слово «накликай» с ударением на «и» (которое, кстати, на первый взгляд содержит орфографическую ошибку – «накликай», а не «наклікай») цветом разграничено на две части, причем красным цветом выделено слово «кликай» (неологизм, означающий нажатие кнопки

компьютерной мыши). Ошибка, которая была допущена умышленно, приобретает новый смысл и с помощью иконического компонента являясь призывом становится модным, «притягивать» к себе красивое и стильное, обратиться к сайту, который рекламирует одежду (к этому призывает и стрелка-указатель мыши на мониторе, что опять-таки ассоциируется с жаргонной лексемой компьютерщиков «кликать»).



Рис. 2. Плакат-реклама сайта по продаже женской одежды и обуви.

Следующий плакат уместно использовать в аудитории студентов с высоким и уверенным уровнями сформированности РКА. Реклама радиостанции «Наше радио» (рис. 3) весьма лаконична. Плакат содержит красно-черный орнамент, характерный для украинских вышиванок, и надпись «Все буде по-нашому» («Все будет по-нашему»). Поскольку очередное усложнение работы и углубление языковых знаний

предусматривает переход к усвоению литературных норм украинского языка, то особое внимание уделяется написанию слова «по-нашему». Преподаватель объясняет эту орфограмму, приводит примеры подобных слов, предлагает студентам подобрать собственные примеры, составить предложения по образцу и тому подобное. Также следует обратить внимание студентов на принадлежность слов «наше» и

«по-нашему» к разным частям речи, предложить им сформулировать вопросы к этим лексемам, объяснить их значение, ввести в другие контексты. Далее уместно привести другие примеры однокоренных прилагательных с наречиями или местоимений с наречиями, демонстрируя зависимость принадлежности слова к части речи от изменения оттенков значений и грамматических характеристик. Таким образом, продолжают формироваться

лексические навыки, актуализироваться знания культурного характера (украинский орнамент на плакате становится темой для беседы о народных ремеслах, особенностях украинской вышивки, национальных символах, значении цветов на вышивке и т.д.). К тому же, работа на этом этапе содержит элементы творческих заданий (составление предложений по образцу и самостоятельно, отбор лексем из собственного словарного запаса и пр.).



Рис. 3. Реклама радиостанции «Наше радио»

Выводы

Суммируя сказанное, отметим, что успешной учебно-речевой деятельности студентов-иностранцев должна предшествовать не менее успешная адаптация к новым условиям, новой языковой и культурной среде. Скорейшему усвоению языковой картины мира и самобытности культурных традиций носителей украинского языка способствуют прагматические аутентичные материалы, а именно креолизованные рекламные тексты. Процесс формирования рече-культурной адаптации происходит постепенно, в несколько этапов. Эти этапы

отображены в уровнях сформированности РКА, которые определяются уже имеющимися у студентов-иностранцев речевыми и коммуникативными умениями и навыками, а также культурными знаниями. Система работы над формированием РКА, построение комплексов упражнений и подбор заданий по анализу креолизованных рекламных материалов зависят от правильной диагностики уровня сформированности РКА в иностранной аудитории и направлены на закрепление и дальнейшее совершенствование умений и навыков, полученных на предыдущих уровнях.

Библиографический список

1. Azimov E.G., *Novy slovar metodicheskikh terminom i ponyatij (teoria i praktyka obuczenia yazykam)* / E.G. Azimov, A.N. Shukin. M.: Ikaz, 2009. – 448 s.
2. Gorina Zh.D., *Movlennovo-kulturna adaptatsiya inozemnykh studentom shlyakhom analizu kreolizovannykh tekst iv ukrainskoj reklami* / Zh.D. Gorina, A.A.Gadomska // Nauka i osvita. – 2014. – №10. – С. 51-54
3. Zherebilo T.V., *Terminy i ponyatia lingvistiki: obshee yazykoznanie. Sotsiolingvistika: slovar-spravochnik* / T/V/ Zherebilo. – Nazran: Piligrim, 2011. – 280 s.
4. Zasekina L.V., *Movlenneva adaptatsiya osobistitsi yak predmet psikholingvistichnego doslidhzenia* / L.V. Zasekina. Psikhologichni perspektivi. – 2011. – Vip. 17. – S. 101-112.
5. Sadokhin A.P., *Vvedinie v teoriyu mezhkulturnoi kommunikatsii* / A.P.Sadokhin. – M.: Vysshaya shkola, 2005 – 310 s.
6. Ter-Minasova S.G., *Yazyk i mezhkulturnaya kommunikatsiya* / S.G. Ter-Minasova. – M.: Slovo, 2000. – 261 s.
7. Entsyklopedia Krugosvet: universalnaya naguchno-popularnaya on-line entsyklopedia Regzim dostuka: http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/YAZIKOVAYA_KARTINA_MIRA.html, 10.12.2014.